



DRUŽBA ZA AVTOCESTE V REPUBLIKI SLOVENIJI d.d.

**RAZPISNA DOKUMENTACIJA  
ZA ODDAJO JAVNEGA NAROČILA PO ODPRTEM POSTOPKU**

**Prevajalske storitve in lektoriranje**  
(Int. ev. št. 000143/2018)

## KAZALO RAZPISNE DOKUMENTACIJE

I.	POVABILO K ODDAJI PONUDBE .....	3
II.	NAVODILA PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE .....	5
III.	VZOREC POGODBE .....	14
IV.	TEHNIČNE SPECIFIKACIJE .....	23
V.	VZORCI ZAHTEVANIH FINANČNIH ZAVAROVANJ .....	26
VI.	PONUDBA Z REKAPITULACIJO .....	30
VII.	UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI .....	32

## I. POVABILO K ODDAJI PONUDBE

NAROČNIK: Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji d.d., Ulica XIV. divizije št. 4, 3000 Celje, ki jo zastopa Uprava, identifikacijska številka za DDV: SI92473717, matična številka: 5814251, transakcijski račun številka: SI56 0510 0800 0069 735 odprt pri Abanki d.d.,

vabi k predložitvi ponudbe za prevajalske storitve in lektoriranje v skladu z razpisno dokumentacijo, na osnovi javnega naročila za oddajo naročila storitev po odprtem postopku na podlagi 40. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/2015 in 14/2018; v nadaljevanju: ZJN-3).

Naročnik financira predmet javnega naročila iz lastnih sredstev.

### I.1. Zakoni in drugi predpisi

Pri oddaji javnega naročila se bodo uporabljala predvsem določila naslednjih zakonov in predpisov:

- a) Zakon o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/2015 in 14/2018; v nadaljevanju: ZJN-3),
- b) Zakon o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/2011, 60/2011, 63/2013, 90/2014 – ZDU-1I in 60/2017; v nadaljevanju: ZPVPJN),
- c) Uredba o finančnih zavarovanjih pri javnem naročanju (Uradni list RS, št. 27/2016),
- d) Obligacijski zakonik (Uradni list RS, št. 97/2007 z vsemi spremembami),
- e) Predpisi, ki se nanašajo na predmetno javno naročilo.

### I.2. Razpisna dokumentacija

#### Vsebina razpisne dokumentacije

Razpisno dokumentacijo lahko ponudniki dobijo na Portalu javnih naročil [www.enarocanje.si](http://www.enarocanje.si) in/ali spletni strani naročnika [www.dars.si](http://www.dars.si).

Razpisna dokumentacija je dokumentacija v zvezi z oddajo javnega naročila, kot jo določa ZJN-3, in vsebuje naslednje dokumente:

- a) poglavje I: Povabilo k oddaji ponudbe,
- b) poglavje II: Navodila ponudnikom za izdelavo ponudbe,
- c) poglavje III: Vzorec pogodbe,
- d) poglavje IV: Tehnične specifikacije,
- e) poglavje V: Vzorci zahtevanih finančnih zavarovanj,
- f) poglavje VI: Ponudba z rekapitulacijo,
- g) poglavje VII: Ugotavljanje sposobnosti,
- h) PRILOGA: ponudbeni predračun za vse tri sklope (Excel tabela),  
obrazec ESPD.

Sestavni del razpisne dokumentacije so tudi morebitni Dodatki in Pojasnila k razpisni dokumentaciji, izdani v skladu z 61. členom ZJN-3 in točko I.2. teh navodil in objavljeni na Portalu javnih naročil [www.enarocanje.si](http://www.enarocanje.si) in/ali spletni strani naročnika [www.dars.si](http://www.dars.si).

#### Pridobivanje dodatnih informacij

Vse zahteve za dodatne informacije v zvezi s postopkom javnega naročila se posredujejo izključno na Portal javnih naročil [www.enarocanje.si](http://www.enarocanje.si). Rok za prejem ponudnikovih vprašanj je razviden iz Obvestila o naročilu,

objavljenega na Portalu javnih naročil. Na zahteve za pojasnila oziroma druga vprašanja v zvezi z naročilom, zastavljena po tem roku, naročnik ne bo odgovarjal. Vse dodatne informacije so objavljene izključno na omenjenem portalu in jih naročnik ne bo posebej posredoval ponudnikom.

### **Spremembe in dopolnitve razpisne dokumentacije**

Naročnik sme v skladu z 67. členom ZJN-3 spremeniti ali dopolniti razpisno dokumentacijo. Tovrstne spremembe in dopolnitve bo naročnik izdal v obliki Dodatkov in/ali Pojasnil k razpisni dokumentaciji in jih objavil na način, ki velja za objavo odgovorov na vprašanja. Vsak Dodatek k razpisni dokumentaciji postane sestavni del razpisne dokumentacije.

### **I.3. Predložitev ponudb**

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu: [https://ejn.gov.si/ponudba/pages/aktualno/aktualno\\_javno\\_narocilo\\_podrobno.xhtml?zadevald=3200](https://ejn.gov.si/ponudba/pages/aktualno/aktualno_javno_narocilo_podrobno.xhtml?zadevald=3200)

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN **najkasneje do 19.9.2018 do 09:00 ure**. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »**ODDANO**«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

### **I.4. Odpiranje ponudb**

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v informacijskem sistemu e-JN dne **19.9.2018** in se bo začelo **ob 09:01 uri**.

Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Predračun«. Javna objava se avtomatično zaključi po preteku 60 minut. Ponudniki, ki so oddali ponudbe, imajo te podatke v informacijskem sistemu e-JN na razpolago v razdelku »Zapisnik o odpiranju ponudb«.

## II. NAVODILA PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE

### II.1. Predmet javnega naročila

Predmet javnega naročila je: »Prevajalske storitve in lektoriranje«.

CPV: 79530000-8 - Prevajalske storitve.

Naročilo je razdeljeno na tri sklope:

SKLOP 1 - Zahodno evropski jeziki

SKLOP 2 – Srednje in vzhodno evropski jeziki

SKLOP 3 – Ostali evropski jeziki

**Najvišja dopustna vrednost** javnega naročila je **471.099,99** EUR brez DDV za sklop 1, **90.127,00** EUR brez DDV za sklop 2 in **24.531,00** EUR za sklop 3.

Ponudba, ki bo presegala najvišjo dopustno vrednost, bo ocenjena kot nedopustna in izločena iz nadaljnjega postopka.

Ponudnik se lahko prijavi za katerikoli sklop, za enega ali več. Naročnik bo izbral najugodnejšega ponudnika in oddal naročilo po posameznem sklopu.

### II.2. Vrsta in količina storitev

Podrobnejši opis storitev in druge tehnične zahteve so razvidne iz poglavja IV- Tehnične specifikacije.

Ponudnik lahko predloži ponudbo za en ali več sklopov. Ponudnik lahko predloži samostojno ponudbo ali ponudbo skupine izvajalcev, kjer nastopa kot partner.

Količine, ki so navedene v obrazcu ponudbenega predračuna so okvirne in predvidene za obdobje treh let. 3-letna količina je okvirna, ni dokončna in se prilagaja konkretnim potrebam ter razpoložljivim finančnim sredstvom naročnika. Naročnik ni zavezan naročiti celotne količine storitev.

Ponudba mora biti v celoti pripravljena v skladu z razpisno dokumentacijo in mora izpolnjevati vse pogoje za sodelovanje v postopku javnega naročila.

### II.3. Rok izvajanja oziroma izvedbe pogodbe

Rok izvajanja pogodbenih obveznosti je 36 mesecev od sklenitve pogodbe.

### II.4. Priprava ponudbe

#### Sestavni deli ponudbe

Ponudba mora vsebovati dokumente:

- Obrazec podatki o ponudniku, rekapitulacijo, ponudbeni predračun (Excelov dokument),
- izpolnjene in potrjene izjave iz VII. poglavja razpisne dokumentacije, vključno z zahtevanimi referenčnimi dokazili,
- izpolnjen in potrjen ESPD obrazec (za vse gospodarske subjekte v ponudbi),
- finančno zavarovanje za resnost ponudbe,
- v primeru skupne ponudbe kopijo akta, sklenjenega med partnerji skupine izvajalcev, kopije ostalih dokumentov v zvezi s takim aktom.

Ponudnik v informacijskem sistemu e-JN naloži:

- v razdelek »Predračun« izpolnjen in potrjen obrazec VI.2. »Rekapitulacija« v .pdf datoteki, ki bo dostopen na javnem odpiranju ponudb,
- v razdelek ESPD-ponudnik izpolnjen in potrjen ESPD obrazec (za vse gospodarske subjekte v ponudbi),
- v razdelek »Druge priloge« vse ostale dokumente.

### **Oblika ponudbe**

Ponudnik vpiše zahtevane podatke v obrazce, ki so sestavni del razpisne dokumentacije ter priloži zahtevana dokazila o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje, kjer je to posebej zahtevano. Ponudba mora biti podana na obrazcih, ki so sestavni del razpisne dokumentacije. V kolikor ponudnik ne predloži ponudbe na obrazcih, predvidenih v razpisni dokumentaciji, morajo predloženi obrazci vsebovati vse podatke, ki so navedeni v obrazcih, ki so del razpisne dokumentacije. Za to označeni deli ponudbene dokumentacije morajo biti podpisani s strani zakonitega zastopnika ponudnika ali druge osebe, pooblaščen za sklepanje pogodb predvidene vrste, vrednosti in obsega. Ponudbi morajo biti priloženi izpolnjeni in potrjeni ESPD za vse gospodarske subjekte, ki nastopajo v ponudbi.

### **Jezik ponudbe**

Ponudba in ostala dokumentacija, ki se nanaša na ponudbo, mora biti napisana v slovenskem jeziku. Tuji ponudniki jamčijo za pravilnost prevoda ponudbe v slovenski jezik. Morebitne napake v prevodu gredo izključno v breme ponudnika. Za presojo spornih vprašanj se vedno uporablja ponudba oziroma uradni prevod ponudbe v slovenskem jeziku.

V tujem jeziku so lahko le prospektni material, licenčne pogodbe, licence in podobno, ki dodatno pojasnjuje/jo ponudbo ter dokazila uradnih institucij. Naročnik si pridržuje pravico, da v kolikor ob pregledovanju in ocenjevanju ponudb meni, da je to potrebno za presojo spornih vprašanj, od ponudnika zahteva (uradni) prevod dokumentov v slovenščino, ki jih je ponudnik dolžan dostaviti v roku, ki ga bo naročnik določil glede na obseg gradiva, ki ga bo treba prevesti.

### **Ponudbeni predračun**

Ponudnik v informacijskem sistemu e-JN v razdelek »**Predračun**« naloži podpisan in izpolnjen obrazec VI.2. »**Rekapitulacija**« v .pdf datoteki, ki bo dostopen na javnem odpiranju ponudb, obrazca VI.1 »Podatki o ponudniku« in Excelov dokument »Ponudbeni predračun« pa naloži v razdelek »Druge priloge«.

V primeru razhajanj med podatki v Rekapitulaciji - naloženim v razdelek »Predračun«, in Prilogo - Ponudbeni Predračun - naloženim v razdelek »Druge priloge«, kot veljavni štejejo podatki v prilogi-ponudbeni predračun, naloženim v razdelku »Druge priloge«.

Cene v ponudbenem predračunu morajo biti izražene v EUR in morajo vključevati vse stroške izvajalca, ki so potrebni za izvedbo naročila. Naročnik naknadno ne bo priznaval nobenih stroškov, ki niso zajeti v ponudbeno ceno.

Ponudnik izpolni s cenami vse pozicije, podane v ponudbenem predračunu. Cene/ME in vrednosti morajo biti obračunane in zaokrožene na dve (2) decimalni. Naročnik bo zavrnil kot nedopustno ponudbo, ki vsebuje cene/ME in/ali vrednosti obračunane in zaokrožene na več kot dve (2) decimalni mesti. Cene iz ponudbenega predračuna so fiksne do zaključka izvedbe predmeta naročila, če v pogodbi ni določeno drugače.

Davek na dodano vrednost mora biti prikazan posebej, v skladu z obrazcem ponudbenega predračuna in nato zajet v končni ponudbeni vrednosti v obrazcu ponudbe oziroma ponudbenega predračuna.

### **Označitev zaupnih podatkov**

Ponudnik mora v svoji ponudbi označiti tiste podatke, ki pomenijo poslovno skrivnost po 39. in 40. členu Zakona o gospodarskih družbah (Uradni list RS, št. 65 /2009 z vsemi spremembami) in priložiti ustrezen sklep o določitvi poslovnih skrivnosti. Pri tem mora upoštevati določbe 35. člena ZJN-3.

Če na posamezni strani pomeni poslovno skrivnost le določen podatek, mora biti to eksplicitno označeno.

Ne glede na prejšnji odstavek je javni podatek specifikacija storitve in količina iz te specifikacije, cena na enoto, vrednost posamezne postavke in skupna vrednost iz ponudbe ter vsi tisti podatki, ki so vplivali na razvrstitev ponudbe v okviru drugih meril.

### **Veljavnost ponudbe**

Ponudbe brez kakršnih koli popravkov in dopolnitev, razen v primerih iz 89. člena ZJN-3, ostanejo v veljavi vključno do 31.12.2018.

### **Zahtevana finančna zavarovanja**

Ponudnik kot zavarovanje za resnost ponudbe v predmetnem javnem naročilu predloži bančno garancijo.

Vrednost garancije za resnost ponudbe skupaj za predmetno javno naročilo znaša **10.000,00** EUR za sklop 1, **2.000,00** EUR za sklop 2. Finančno zavarovanje za resnost ponudbe za sklop 3 ni zahtevano.

Finančno zavarovanje za resnost ponudbe mora biti v veljavi najmanj vključno do **31.12.2018**.

Vsebina garancije mora biti skladna z vzorcem garancije iz te razpisne dokumentacije. Po vsebini ne sme bistveno odstopati od vzorca garancije iz razpisne dokumentacije in ne sme vsebovati dodatnih pogojev za izplačilo, krajših rokov, kot jih je določil naročnik, nižjega zneska, kot ga je določil naročnik ali spremembe krajeve pristojnosti za reševanje sporov med upravičencem in izdajateljem garancije.

Vsako ponudbo, ki ne vsebuje po vsebini sprejemljive garancije za resnost ponudbe, bo naročnik zavrnil kot nedopustno.

Naročnik bo unovčil garancijo za resnost ponudbe v naslednjih primerih:

- če ponudnik umakne ali spremeni ponudbo v času njene veljavnosti, navedene v ponudbi.
- če ponudnik, ki ga je naročnik v času veljavnosti ponudbe obvestil o sprejetju njegove ponudbe, ne izpolni ali zavrne sklenitev pogodbe v skladu z določbami teh navodil ponudnikom.
- če ponudnik ne predloži ali zavrne predložitev finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v skladu z določbami teh navodil in pogodbe.

V primeru, da se ponudnik prijavlja na več sklopov, lahko v ponudbi priloži eno garancijo za resnost ponudbe za vse prijavljene sklope, lahko pa predloži več garancij za vsak sklop posebej. V kolikor bo ponudnik predložil eno garancijo za več sklopov, mora biti znesek garancije najmanj enak seštevku zneskov za sklope, za katere je predložil ponudbo.

### **Variantna ponudba**

Variantne ponudbe se ne bodo upoštevale.

## **II.5. Ugotavljanje sposobnosti**

### **Razlogi za izključitev (75. člen ZJN-3)**

Gospodarski subjekt<sup>1</sup> lahko sodeluje v postopku javnega naročanja:

- če zanj ne obstajajo razlogi za izključitev iz prvega, drugega in četrtega odstavka 75. člena ZJN-3 in

---

<sup>1</sup> Gospodarski subjekt pomeni katero koli fizično ali pravno osebo ali skupino teh oseb, vključno z vsakim začasnim združenjem podjetij, ki na trgu ali v postopkih javnega naročanja ponuja izvedbo gradenj, dobavo blaga ali izvedbo storitev.

- če ni v stečajnem postopku in
- če zanj ne obstaja razlog za izključitev iz f) točke šestega odstavka 75. člena ZJN-3. Naročnik bo namreč iz postopka javnega naročanja izključil gospodarski subjekt, če so se pri gospodarskem subjektu pri prejšnji pogodbi o izvedbi javnega naročila, sklenjeni z naročnikom, pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zaradi česar je naročnik predčasno odstopil od pogodbe o izvedbi javnega naročila, odpovedal pogodbo o izvedbi javnega naročila, predčasno prekinil sodelovanje o izvedbi javnega naročila ali/in uveljavljal odškodnino ali so bile izvedene druge primerljive sankcije. Izpolnjevanje navedenega pogoja bo naročnik preveril v dokumentaciji v lastnem arhivu.

Gospodarski subjekt, ki je v enem od položajev iz prvega ali šestega odstavka 75. člena ZJN-3, lahko v skladu z devetim odstavkom 75. člena ZJN-3 naročniku v ponudbi predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev. Za zadostne ukrepe šteje plačilo ali zaveza plačati nadomestilo za vso škodo, povzročeno s kaznivim dejanjem ali kršitvijo, aktivno sodelovanje s preiskovalnimi organi za celotno razjasnitev dejstev in okoliščin ter sprejetje konkretnih tehničnih, organizacijskih in kadrovskih ukrepov, ustreznih za preprečitev nadaljnjih kaznivih dejanj ali kršitev. Pri ocenjevanju ukrepov, ki jih sprejme gospodarski subjekt, naročnik upošteva resnost in posebne okoliščine kaznivega dejanja ali kršitve. Če naročnik oceni, da dokazi, ki jih je predložil gospodarski subjekt, zadoščajo, gospodarskega subjekta ne glede na prvi ali šesti odstavek 75. člena ZJN-3 ne izključi iz postopka javnega naročanja. Če naročnik oceni, da ukrepi ne zadoščajo, gospodarskemu subjektu pošlje utemeljitev takšne odločitve.

#### Način dokazovanja:

Gospodarski subjekt predloži ESPD s podatki, zahtevanimi v tej točki, ki vključuje posodobljeno lastno izjavo.

Kot dokaz neobstoja razlogov za izključitev lahko naročnik naknadno zahteva potrdila, izjave in druga dokazila v skladu s 77. členom ZJN-3.

Če ESPD<sup>2</sup> ne vsebuje podatkov o brezplačnem neposrednem dostopu do nacionalnih baz podatkov (spletni naslov baze podatkov, podatke za identifikacijo, če je to potrebno in soglasje, da pridobi dokazilo naročnik), kjer lahko naročnik pridobi potrdila ali druge potrebne informacije, je ponudnik dolžan na poziv naročnika v roku, ki ga določi naročnik, predložiti dokazila ali druge listinske dokaze, ki izkazujejo izpolnjevanje postavljenih pogojev.

Če gospodarski subjekt v skladu z 81. členom ZJN-3 uporablja zmogljivosti drugih subjektov, mora ponudnik predložiti ESPD tudi za vsak tak subjekt.

#### **Pogoji za sodelovanje (76. člen ZJN-3)**

##### **A. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti:**

Vsak gospodarski subjekt, ki nastopa v ponudbi, mora biti pri pristojnem organu registriran za opravljanje dejavnosti, ki jo prevzema v ponudbi.

#### Način dokazovanja:

Gospodarski subjekt predloži ESPD s podatki, zahtevanimi v tej točki, ki vključuje posodobljeno lastno izjavo. Kot dokaz ustreznosti za opravljanje poklicne sposobnosti lahko naročnik naknadno zahteva izpis iz poklicnega ali poslovnega registra, ki se vodijo v državi članici, v kateri ima gospodarski subjekt sedež.

<sup>2</sup> »ESPD« je enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila, določen z izvedbeno uredbo Komisije (EU) 2016/7 z dne 5.1.2016.



## **B. Ekonomski in finančni položaj:**

Ponudnik in podizvajalci v zadnjih 6 mesecih, pred skrajnim rokom za oddajo ponudbe predmetnega javnega naročila, niso imeli blokirane posameznega računa več kot 15 dni (skupno število dni blokade na posameznem računu).

### Način dokazovanja:

Naročnik bo podatke preveril iz javno dostopnih evidenc EBONITETE, GVIN, AJ PES ipd.

Kot dokaz ustreznosti ekonomskega in finančnega položaja lahko naročnik naknadno zahteva ustrezne bančne izpiske, računovodske izkaze ali izvlečke iz računovodskih izkazov ali računovodske izkaze celotnega prometa podjetja ali druga dokazila v skladu s šestim odstavkom 77. člena ZJN-3.

## **C. Tehnična in strokovna usposobljenost:**

### 1. seznam strokovnega kadra.

Ponudnik v seznamu navede imena in priimke prevajalcev in lektorjev z navedbo tujih jezikov, ki jih pokriva posamezni delavec, njegovo izobrazbo ter delovne izkušnje v letih. Minimalno število let delovnih izkušenj ni določeno.

Navedeni kader za določeno področje bo moral dela s tega področja tudi izvajati.

Izvajalec ima pravico do zamenjave posameznega osebja, ki ga je navedel v ponudbeni dokumentaciji, ob prehodni pisni najavi naročniku in po pridobitvi pisnega soglasja naročnika.

Naročnik si pridržuje pravico, da od izvajalca zahteva takojšnjo zamenjavo neustreznega kadra.

Razpisane storitve lahko opravljajo za to usposobljene organizacije z ustreznimi strokovno usposobljenimi kadri. Pričakujemo, da bodo prevode opravljali diplomanti z uspešno opravljenim dodiplomskim univerzitetnim študijem prevajalstva, oz. po novem bolonjskem programu, diplomanti z uspešno opravljenim magistrskim študijem programa Prevajanje ali Tolmačenje, na eni od domačih ali tujih fakultet s primerljivim programom. Oziroma diplomanti, ki so uspešno zaključili univerzitetni študij zahtevanega jezika pred začetkom študijskega programa prevajalstva.

Naročnik zahteva, da imajo kadri izvajalca za opravljanje razpisanih storitev ustrezne delovne izkušnje ter specifična znanja v izrazoslovju s strokovnih področij prometa, telekomunikacij, gradbeništva in cestogradnje, managementa, finančnega poslovanja in prava ter poznavanje evropske zakonodaje s področja prava, ekonomije, računovodstva.

Gospodarski subjekt lahko v skladu z 81. členom ZJN-3 za posamezno naročilo uporabi zmogljivosti drugih subjektov, ne glede na pravno razmerje med njim in temi subjekti. Gospodarski subjekt v takem primeru naročniku predloži dokazilo, da bo zaradi tega imel na voljo kadre, potrebne za izvedbo naročila, na primer s predložitvijo zagotovil teh subjektov v ta namen (kot npr. pogodba, izjava subjekta, katerega zmogljivosti gospodarski subjekt uporablja,...). Naročnik bo preveril ali subjekti, katerih zmogljivosti namerava gospodarski subjekt uporabiti, izpolnjujejo ustrezne pogoje za sodelovanje in ali zanje obstajajo razlogi za izključitev. V ta namen mora gospodarski subjekt za te subjekte v ponudbi predložiti obrazec ESPD.

Tak subjekt mora biti v ponudbi priglasi kot podizvajalec, razen če ne nastopa kot partner v skupni ponudbi.

### Način dokazovanja:

Ponudnik v ponudbo priloži izpolnjeno in podpisano izjavo št. 1 iz poglavja VII. Naročnik si pridržuje pravico zahtevati potrdila oz. dokazila o pridobljeni izobrazbi nominiranega kadra, ki ga bo moral ponudnik predložiti na poziv naročnika, v roku, ki ga bo določil naročnik.

## 2. tehnična opremljenost:

Ponudnik je dolžan zagotoviti vso potrebno tehnično in programsko opremo, nujno potrebno za izvajanje predmeta javnega naročila, za katerega se prijavlja: telefon in telefaks, osebni računalnik, urejevalnik besedil Word, elektronsko pošto, dostop do spleta, ustrezne prevajalske programe ter zmožnost pretvarjanja besedil iz formatov pdf, tiff in drugih slikovnih formatov.

### Način dokazovanja:

Ponudnik v ponudbo priloži izpolnjeno in podpisano izjavo št. 1 iz poglavja VII.

V primeru skupne ponudbe ali če ponudnik vključi podizvajalce, se referenčni projekti, kadrovska struktura in tehnična opremljenost seštevajo.

Naročnik si pridržuje pravico, da naknadno od ponudnika zahteva dodatna pojasnila in dokaze v zvezi z ugotavljanjem sposobnosti.

### **Skupna ponudba**

Poleg pogojev, ki so navedeni v II.5. točki mora vsebovati skupna ponudba, ki jo predloži skupina dveh ali več izvajalcev kot partnerjev, še pravni akt o skupni izvedbi naročila.

Pravni akt o skupni izvedbi naročila mora natančno opredeliti naloge in odgovornost posameznih izvajalcev za izvedbo naročila in nosilca izvedbe. Ne glede na to pa ponudniki odgovarjajo naročniku neomejeno solidarno. Pravne osebe naj navedejo imena oseb, ki bodo odgovorne za izvedbo predmetnega naročila za vsakega ponudnika posebej.

V primeru skupne ponudbe pogodbeni stranki soglašata, da vsak od partnerjev skupne ponudbe izda račun za opravljene storitve, ki se glasi na naročnika. Vodilni partner skupne ponudbe posreduje naročniku tudi izdane račune vseh partnerjev. Naročnik bo izvedel plačila za opravljene storitve na transakcijski račun vsakega od partnerjev skupne ponudbe v skladu z deleži, kot to izhaja iz predloženih računov.

Manipulativni stroški, ki so med partnerji dogovorjeni, niso predmet računov, ki jih mora vsak izmed partnerjev skupne ponudbe izstaviti naročniku.

### **Podizvajalci**

Ponudnik lahko del javnega naročila odda v podizvajanje. Podizvajalec je gospodarski subjekt, ki je pravna ali fizična oseba in za ponudnika, s katerim naročnik sklene pogodbo o izvedbi javnega naročila, dobavlja blago ali izvaja storitev, ki je neposredno povezana s predmetom javnega naročila.

Če bo ponudnik izvajal javno naročilo s podizvajalci, mora v ponudbi:

- navesti vse podizvajalce ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje (izjava št. 2),
- kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev (izjava št. 2),
- izpolnjene ESPD teh podizvajalcev v skladu z 79. členom ZJN-3 ter
- priložiti zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva.

Glavni izvajalec mora med izvajanjem javnega naročila storitve naročnika obvestiti o morebitnih spremembah informacij iz prejšnjega odstavka in poslati informacije o novih podizvajalcih, ki jih namerava naknadno vključiti v izvajanje, in sicer najkasneje v petih dneh po spremembi. V primeru vključitve novih podizvajalcev mora glavni izvajalec skupaj z obvestilom posredovati tudi podatke in dokumente iz druge, tretje in četrte alineje drugega odstavka 94. člena ZJN-3.

Naročnik mora zavrniti vsakega podizvajalca, če zanj obstajajo razlogi za izključitev iz prvega, drugega in četrtega odstavka 75. člena ZJN-3, razen v primeru iz tretjega odstavka 75. člena ZJN-3, lahko pa zavrne vsakega podizvajalca tudi, če zanj obstajajo razlogi za izključitev iz šestega odstavka 75. člena tega zakona. Naročnik lahko zavrne predlog za zamenjavo podizvajalca oziroma vključitev novega podizvajalca tudi, če bi to lahko vplivalo na nemoteno izvajanje ali dokončanje del in če novi podizvajalec ne izpolnjuje pogojev, ki jih je postavil naročnik v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila. Naročnik mora o morebitni zavrnitvi novega podizvajalca obvestiti glavnega izvajalca najpozneje v desetih dneh od prejema predloga.

Le če podizvajalec v skladu in na način, določen v drugem in tretjem odstavku. 94. člena ZJN-3, zahteva neposredno plačilo, se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno v skladu s tem zakonom in obveznost zavezuje naročnika in glavnega izvajalca. Kadar namerava ponudnik izvesti javno naročilo s podizvajalcem, ki zahteva neposredno plačilo v skladu s tem členom, mora:

- glavni izvajalec v pogodbi pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije s strani glavnega izvajalca neposredno plačuje podizvajalcu,
- podizvajalec predložiti soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto ponudnika poravnava podizvajalčevo terjatev do ponudnika,
- glavni izvajalec svojemu računu ali situaciji priložiti račun ali situacijo podizvajalca, ki ga je predhodno potrdil.

Če neposredno plačilo podizvajalcu ni obvezno, mora glavni izvajalec naročniku najpozneje v 60 dneh od plačila končnega računa oziroma situacije poslati svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedene gradnje ali storitve oziroma dobavljeno blago, neposredno povezano s predmetom javnega naročila.

Če glavni izvajalec ne ravna v skladu s 94. členom ZJN-3, naročnik Državni revizijski komisiji poda predlog za uvedbo postopka o prekršku iz 2. točke prvega odstavka 112. člena ZJN-3.

## **II.6. Navedba zavajajočih podatkov**

Naročnik bo Državni revizijski komisiji podal predlog za uvedbo postopka o prekršku v primeru, da se bo pri naročniku pojavil utemeljen sum, da je ponudnik v postopku javnega naročila predložil neresnično izjavo ali ponarejeno ali spremenjeno listino kot pravo v skladu z enajstim odstavkom 89. člena ZJN-3.

## **II.7. Merila za izbiro ponudbe pri oddaji javnega naročila**

Merilo za izbor je ekonomsko najugodnejša ponudba (prvi odstavek 84. člena ZJN-3).

Ekonomsko najugodnejša ponudba je tista ponudba, ki bo na podlagi meril dosegla najvišje število točk **T**. Maksimalno skupno število točk, ki jih ponudnik lahko prejme, je 100.

Pri oceni ponudb se upošteva ponudbena cena (maksimalno 50 točk) in strokovni kader, odgovoren za izvedbo naročila (maksimalno 50 točk).

$$T = T_c + T_k$$

**T<sub>c</sub>** - točke za ceno ponudbe

**T<sub>k</sub>** - točke za kadre

V primeru enakega števila točk se izbere ponudba z nižjo ponudbeno ceno.

Točke za ponudbeno ceno  $T_c$  (ponudnik lahko prejme maksimalno 50 točk):

$$T_c = 50 * (C_{\min} / C_i)^2$$

$C_{\min}$  - najnižja ponudbena cena

$C_i$  - cena ocenjevana ponudbe

Točke za odgovorni strokovni kader  $T_k$  (ponudnik lahko prejme maksimalno 50 točk):

Ponudnik oziroma nominiran kader mora izpolnjevati pogoje iz točke II.5.C.1. in opraviti SKUPNO najmanj 300 strani prevodov (naročnik bo upošteval reference za prevajanje s strokovnih področij prometa, telekomunikacij, gradbeništva in cestogradnje, managementa, finančnega poslovanja in prava), da bo naročnik upošteval referenco pri merilu za izbor. Za vsak nominiran kader se vrednoti reference za izpolnjevanje pogojev iz teh navodil na naslednji način:

	število referenc nominiranih kadrov ( $T_k$ =največ 50 točk)				
	2	3	4	5	6 in več
točke	10	20	30	40	50

Način dokazovanja:

Ponudnik v ponudbo priloži izpolnjeno in podpisano izjavo št. 1 iz poglavja VII. Ponudnik mora v ponudbi priložiti seznam opravljenega dela in referenčna dokazila referenčnih naročnikov (POTRDILO O REFERENČNEM DELU - vzorec se nahaja v poglavju št. VII.), ki jih ponudnik navaja v izjavi številka 1 - UGOTAVLJANJE TEHNIČNE IN STROKOVNE SPOSOBNOSTI. V kolikor potrdilo ne bo izdano na navedenem obrazcu, mora vsebina priloženega potrdila vsebovati vse podatke, kot so opredeljeni v vzorcu potrdila iz poglavja VII.

## II.8. Odpiranje ponudb

Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Predračun«. Javna objava se avtomatično zaključi po preteku 60 minut. Ponudniki, ki so oddali ponudbe, imajo te podatke v informacijskem sistemu e-JN na razpolago v razdelku »Zapisnik o odpiranju ponudb«.

## II.9. Oddaja javnega naročila

Naročnik bo izbral ponudbo v skladu z merili iz II.7. točke teh navodil. Podpisana odločitev o oddaji naročila bo objavljena na Portalu javnih naročil, skladno z desetim odstavkom 90. člena ZJN-3. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na portalu javnih naročil. Naročnik si pridržuje pravico, da v skladu z 90. členom ZJN-3, javnega naročila ne odda.

## II.10. Sklenitev pogodbe

Naročnik bo po pravnomočnosti odločitve o oddaji javnega naročila pisno obvestil izbranega ponudnika, da je njegova ponudba sprejeta in ponudniku poslal v podpis pogodbo v obliki in vsebini, kot je določena v vzorcu te razpisne dokumentacije (poglavje III). Izbrani ponudnik mora najkasneje v roku 10 dni po prejemu pogodbe le-to podpisati in jo vrniti naročniku. Če se ponudnik v tem roku ne odzove na podpis pogodbe se šteje, da je odstopil od ponudbe. Naročnik bo v tem primeru unovčil garancijo za resnost ponudbe.

Izbrani ponudnik mora v roku osmih dni od prejema poziva naročniku posredovati podatke o:

- svojih ustanoviteljih, družbenikih, delničarjih, komanditistih ali drugih lastnikov in podatke o lastniških deležih navedenih oseb;
- gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so z njim povezane družbe.

Naročnik bo najkasneje v 30 dneh po sklenitvi pogodbe objavil obvestilo o oddaji javnega naročila z rezultati postopka javnega naročila.

#### **II.11. Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti**

V roku 10 delovnih dni od prejema sklenjene pogodbe mora pogodbeni stranka naročniku dostaviti finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v znesku 10 % pogodbene cene z DDV, v skladu z vzorcem, ki je podan v poglavju V. te razpisne dokumentacije. Veljavnost garancije mora biti vsaj 30 dni daljša od roka izvedbe pogodbe. Izbrani ponudnik mora predložiti bančno garancijo.

Če izbrani ponudnik ne izpolni obveze iz predhodnega odstavka, lahko naročnik unovči garancijo za resnost ponudbe.

#### **II.12. Revizija postopka**

Pravno varstvo, v postopkih oddaje javnega naročila, je zagotovljeno skladno z ZPVPJN.

**Ponudbe morajo biti v celoti pripravljene v skladu z zahtevami iz te razpisne dokumentacije.**

### III. VZOREC POGODBE

Naročnik: DARS d.d., št. : .....

Izvajalec: ..... , št. : .....

NAROČNIK: **Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji d.d.**, Ulica XIV. divizije št. 4, 3000 Celje, ki jo zastopa Uprava

Identifikacijska številka za DDV: SI92473717

Matična številka: 5814251

Transakcijski račun številka: SI56 0510 0800 0069 735 odprt pri Abanki d.d.

in

IZVAJALEC: .....

ki ga zastopa .....

Identifikacijska številka za DDV: .....

Matična številka: .....

Transakcijski račun številka: ..... odprt pri .....

skleneta naslednjo

## POGODBO

### PREVAJALSKE STORITVE IN LEKTORIRANJE

#### SKLOP 1 - Zahodno evropski jeziki

#### SKLOP 2 – Srednje in vzhodno evropski jeziki

#### SKLOP 3 – Ostali evropski jeziki

### I. UVODNE UGOTOVITVE

#### 1. člen

Naročnik DARS d.d. je na podlagi javnega naročila za izbiro izvajalca po odprtem postopku v skladu z določbo 40. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/2015 in 14/2018; v nadaljevanju: ZJN-3), objavljenega na Portalu javnih naročil dne ..... pod številko objave JN...../20..... in v TED pod št. .... in na podlagi sklepa o oddaji javnega naročila št. .... z dne ..... izbral zgoraj navedenega izvajalca na podlagi predložitve ekonomsko najugodnejše ponudbe.

### II. OBSEG PREDMETA POGODBE

#### 2. člen

S to pogodbo se izvajalec obvezuje izvajati storitev naročniku v obsegu in kakovosti, kot je razvidno iz izvajalčeve ponudbe in ponudbenega predračuna št....., z dne ....., ki je priložen tej pogodbi. Predmetno pogodbeno obveznost je dolžan opraviti skladno s tehničnimi specifikacijami in pogoji, ki jih je potrdil v svoji ponudbi.

### III. POGODBENA VREDNOST

#### 3. člen

Pogodbena vrednost znaša skupaj z DDV:

..... EUR

(z besedo:..... EUR)

Neto vrednost: ..... EUR

22 % DDV: ..... EUR

Od tega:

Sklop 1 .....

Sklop 2 ...

Sklop 3....

Pogodbene cene na enoto mere, določene s to pogodbo, so fiksne in veljajo do izteka pogodbenega roka. Izvajalec ni upravičen do morebitnih podražitev. Pogodbeni stranki se strinjata, da so razpisane količine na enoto mere posamezne postavke dela, razvidne iz priloge ponudbenega predračuna (Excel tabela), ki je sestavni del pogodbe, okvirne. Naročnik lahko tekom izvajanja pogodbe spremeni količino posamezne postavke dela iz predračuna, glede na potrebe naročnika.

### IV. NAČIN OBRAČUNAVANJA IN PLAČEVANJA POGODBENIH OBVEZNOSTI

#### 4. člen

Izvajalec bo opravljeno storitev naročniku zaračunaval v skladu s ponudbenim predračunom. Na vsakem računu mora biti navedena številka pogodbe, ki jo je določil naročnik. Številka pogodbe mora biti navedena tudi na vseh drugih dokumentih, ki spremljajo račun.

Izvajalec bo opravljene storitve naročniku zaračunaval enkrat mesečno do 3. dne v mesecu za pretekli mesec. Izvajalec mora k računu priložiti s strani naročnika posredovane odpoklice storitve po pogodbi in specifikacijo opravljenega dela z navedbo datuma naročila storitve, naziva datoteke oziroma storitve, vrste storitve (prevod, sodni prevod, lektoriranje...), števila opravljenih ur za določen projekt oz. prevod, osebe, ki so opravile storitev za naročnika, datum prejetega naročila ter pooblaščen osebe naročnika, ki je naročila prevod. V primeru skupne ponudbe pogodbeni stranki soglašata, da vsak od partnerjev skupne ponudbe izda račun za opravljene storitve, ki se glasi na naročnika. Vodilni partner skupne ponudbe posreduje naročniku tudi izdane račune vseh partnerjev. Naročnik bo izvedel plačila za opravljene storitve na transakcijski račun vsakega od partnerjev skupne ponudbe v skladu z deleži, kot to izhaja iz predloženih računov.

V kolikor podizvajalec zahteva neposredno plačilo, bo naročnik namesto izvajalca poravnal podizvajalčevo terjatev do izvajalca, za kar izvajalec predloži izjavo. V tem primeru mora izvajalec (oz. posamezni partner v skupini izvajalcev v primeru skupne izvedbe) svojemu računu obvezno priložiti potrjene račune teh podizvajalcev in izjavo, da so priloženi računi vseh v tistem mesecu aktivnih podizvajalcev in da drugih ni. Izjava mora biti podpisana s strani izvajalca in vseh v tistem mesecu aktivnih podizvajalcev. Izjavo morajo podpisati tudi tisti podizvajalci, ki v tekočem mesecu del niso opravljali, so pa vključeni pri izvedbi pogodbe. Izvajalec (oz. posamezni partner v skupini izvajalcev v primeru skupne izvedbe) mora podpisati izjavo tudi v primeru, ko nima nominiranih podizvajalcev.

Za podizvajalce, ki zahtevajo neposredna plačila, se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno.

## 5. člen

Naročnik bo dolgovani znesek poravnal v roku 30 dni od prejema računa, pod pogojem predložene ustrezne izjave za podizvajalce, ki so zahtevali neposredno plačilo, in potrjenih računov podizvajalcev, ki so zahtevali neposredno plačilo, kot je navedeno v predhodnem členu pogodbe.

## V. POGODBENI ROK

### 6. člen

Rok izvajanja pogodbenih obveznosti je 36 mesecev od datuma sklenitve pogodbe.

### 7. člen

Izvajalec mora pričeti z izvedbo pogodbenih obveznosti v pogodbenem roku in po predhodnem dogovoru s predstavnikom naročnika.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 6 prevajalskih strani prevoda v slovenski jezik prevesti in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 6 prevajalskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 6 prevajalskih strani nadaljnjih 24 ur.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 5 prevajalskih strani prevoda v tuji jezik prevesti in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 5 prevajalskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 5 prevajalskih strani nadaljnjih 24 ur.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 30 lektorskih strani slovenskega jezika lektorirati in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 30 lektorskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 30 lektorskih strani nadaljnjih 24 ur.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 15 lektorskih strani tujega jezika lektorirati in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 15 lektorskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 15 lektorskih strani nadaljnjih 24 ur.

## VI. JAMČEVANJE

### 8. člen

Izvajalec jamči za odpravo vseh napak v zvezi z izvedbo javnega naročila po tej pogodbi.

## VII. FINANČNA ZAVAROVANJA

### 9. člen

Izvajalec je dolžan v roku 10 delovnih dni od prejema sklenjene pogodbe dostaviti naročniku finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v višini 10% pogodbene vrednosti z DDV. Veljavnost finančnega zavarovanja mora biti vsaj 30 dni daljša od roka izvedbe pogodbe.



## VIII. PODIZVAJALCI

### 10. člen

Poleg izvajalca sodelujejo pri izvedbi tudi naslednji podizvajalci (podizvajalec, ki je naveden v Izjavi št. 2): Naziv, polni naslov, matična številka, davčna številka, TRR, na katerega bo naročnik podizvajalcu plačeval izvršena dela: .....

Podizvajalec je/ni zahteval neposredno plačilo. Glavni izvajalec pooblašča naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije s strani glavnega izvajalca neposredno plačuje podizvajalcu.

### 11. člen

Izvajalec se nadalje izrecno obvezuje, da bo v primeru spremembe podizvajalca - zamenjava in/ali vključitev novega podizvajalca, ob predhodnem soglasju naročnika v skladu s 94. členom ZJN-3, naročniku v petih dneh po spremembi predložil:

- obvestilo o spremembi podizvajalca,
- Izjavo št. 2 z navedbo podizvajalca in dela javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje, kontaktne podatke in zakonite zastopnike podizvajalca
- izpolnjen ESPD podizvajalca,
- zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva.

V primeru zamenjave podizvajalca ob predhodnem soglasju naročnika, mora podizvajalec izpolnjevati vse zahtevane pogoje, kot so bili zahtevani za podizvajalce ob predložitvi ponudbe. V kolikor je izvajalec s prvotnim podizvajalcem izkazoval izpolnjevanje referenčnih pogojev ali tehničnih in kadrovskih sposobnosti, mora enake pogoje za dela, ki jih bo opravljal, izpolnjevati tudi novi podizvajalec.

Morebitna izdaja soglasja k predlogu, izvajalca ne odvezuje njegovih odgovornosti prevzetih s to pogodbo in še naprej sam in v celoti odgovarja za kvalitetno in pravočasno izvedbo pogodbenih del.

V primeru zamenjave podizvajalca ali vključitve novega podizvajalca, bo sklenjen aneks k tej pogodbi.

Če izvajalec brez soglasja naročnika zamenja podizvajalca ali posreduje delež naročila podizvajalcem, ki niso navedeni v ponudbi oziroma pogodbi, lahko naročnik odstopi od pogodbe.

### 12. člen

Izvajalec se kot prevzemnik javnih naročil zavezuje odstopiti svoje terjatve do naročnika v korist svojih podizvajalcev, ki so zahtevali neposredno plačilo, vendar to velja le za izkazane in s strani izvajalca potrjene terjatve.

Izvajalec se zavezuje, ob izstavitvi računa, podati izjavo o opravljeni storitvi podizvajalca za obdobje na katerega se nanaša zaračunana opravljena storitev.

Pogodbeni stranki soglašata, da se izvajalec odpoveduje prenosu terjatev na drugega upnika ali tretjo osebo, razen na podizvajalce, ki zahtevajo neposredno plačilo.

## IX. POOBlašČENI PREDSTAVNIKI

### 13. člen

Skrbnik pogodbe s strani naročnika je ..... tel. ...., e-mail:.....

Predstavnik oz. pooblaščen oseb izvajalca je ....., tel. ...., e-mail: .....

## X. OBVEZNOSTI IZVAJALCA IN NAROČNIKA

### 14. člen

Izvajalec se obvezuje:

- a. opraviti storitev po tej pogodbi kot dober strokovnjak ob upoštevanju naročnikovih pogojev in zahtev,
- b. opraviti storitev po tej pogodbi gospodarno in ekonomično v okviru določil te pogodbe in morebitnih dodatnih dogovorov med pogodbenima strankama in v korist naročnika,
- c. pridobljene podatke, do katerih pride v teku izvajanja pogodbe, varovati kot poslovno skrivnost naročnika in morebitnih njegovih partnerjev, kot tudi zaupnost vseh tehničnih podatkov, tehnoloških postopkov in drugih strokovnih informacij tudi po izteku te pogodbe.
- d. Pri izvajanju pogodbenih obveznosti mora izvajalec upoštevati in izpolnjevati veljavno zakonodajo s področja varstva okolja in varnosti ter zdravja pri delu in požarne varnosti ter ostalo dokumentacijo s področja VZD in okolja, ki je relevantna pri izvedbi storitve.

Izvajalec se zavezuje, da bo prevzeto storitev opravil samo s polnoletnimi delavci, ki so pri njemu legalno zaposleni, so strokovno usposobljeni, seznanjeni z navodili za varno delo, usposobljeni za varno izvajanje del, po mnenju zdravnika zmožni za izvajanje teh del. Pri delu bodo uporabljali predpisano osebno varovalno opremo in upoštevali vse predpisane varnostne ukrepe. Delo bo izvajal samo z varno delovno opremo, ki je redno vzdrževana in pregledana v skladu s predpisi.

- e. da bo dela izvajal s kadri, ki jih je navedel v ponudbi,
- f. da bo nominirani kader za določeno področje, dela s tega področja tudi izvajal,
- g. v primeru zamenjave kadra ob predhodnem soglasju naročnika, mora novi kader izpolnjevati vse zahtevane pogoje, kot so bili zahtevani za kadre ob predložitvi ponudbe,
- h. zagotovil kakovostno izvedbo prevodov, lektoriranje in tolmačenje za vse zahtevane tuje jezike, in sicer s poznavanjem specifičnega izrazoslovja s strokovnih področij prometa, telekomunikacij, gradbeništva, cestogradnje, managementa, finančnega poslovanja in prava, sem spada tudi poznavanje evropske zakonodaje s področja prava, ekonomije, računovodstva,
- i. podajal naročniku strokovna mnenja in priporočila,
- j. za podizvajalce, za katere neposredno plačilo ni obvezno, najpozneje v 60 dneh od plačila končnega računa oziroma situacije, poslati naročniku svojo pisno izjavo in pisno izjavo vsakega takega podizvajalca, da je prejel plačilo za izvedene storitve, neposredno povezane s predmetom javnega naročila.

Izvajalec poroča o opravljenih storitvah po potrebi ali posebni zahtevi pooblaščen osebe naročnika.

Izvajalec je dolžan voditi dokumentacijo o opravljenih prevajalskih in lektorskih storitvah v pisni in elektronski obliki. Dokumentacija mora biti sproti urejena tako, da je možen takojšnji pregled nad dejanskim stanjem celotne pogodbene storitve kot tudi posameznega naročila v teku.

Izvajalec bo v rokih iz 7. člena te pogodbe opravil storitev na osnovi posameznega naročila (odpoklica), ki ga skrbnik pogodbe, naveden v 13. členu pogodbe, posreduje na elektronski naslov izvajalca.

Naročnik naročilo (prevod ali lektoriranje), ki ga po elektronski pošti posreduje izvajalcu, priloži gradivo (pisni material) v ustrezni pisni obliki (Word, Excel, PDF). Izvajalec po opravljeni storitvi (prevodu ali lektoriranju) po isti elektronski pošti, kot je naročilo prejel, posreduje naročniku izdelek v ustrezni pisni obliki (Word).

Pri naročilu sodno overjenih prevodov izvajalec izdelek pošlje naročniku s priporočeno pošto ali dostavi osebno na naslov naročnik (izpostava Ljubljana, Dunajska 7).

#### 15. člen

Naročnik se obvezuje:

- a. sodelovati z izvajalcem z namenom, da bodo pogodbene obveznosti izvedene pravočasno, v celoti in v skladu z razpisno dokumentacijo,
- b. tekoče obveščati izvajalca o vseh bistvenih spremembah, ki so povezane z izvajanjem pogodbenih obveznosti.

### XI. KAKOVOST STORITEV

#### 16. člen

Izvajalec se obvezuje, da bo opravljeno storitev po tej pogodbi opravil vestno in po pravilih stroke, pri čemer mora skrbeti, da bo izvedba opravljena ekonomično in v okviru določil te pogodbe. Izvajalec bo izpolnil naročilo v skladu s pogoji razpisne in ponudbene dokumentacije, v dogovorjeni kakovosti in obsegu.

Naročnik lahko odkloni prevzem izvedenih storitev, če ta po količini in kvaliteti ne ustreza pogojem iz razpisne in ponudbene dokumentacije izvajalca. Po tem, ko naročnik ugotovi neustrezno kvaliteto storitve, le-to lahko oporeka v zakonsko določenih rokih.

Naročnik bo povračilo nastale škode uveljavljal po določilih Obligacijskega zakonika, neodvisno od uveljavljanja pogodbene kazni.

### XII. VAROVANJE ZAUPNIH PODATKOV

#### 17. člen

Izvajalec, njegovi delavci in podizvajalci morajo vse informacije o naročniku in drugih, ki so jih pridobili pri izvajanju te pogodbe, obravnavati kot časovno neomejeno brezpogojno zaupne.

Naročnik mora na enak način obravnavati informacije o izvajalcu.

Objaviti je mogoče le tiste podatke, za katere to dovoljuje 35. člen ZJN-3.

Skladno z Zakonom o varstvu osebnih podatkov (Uradni list RS št. 94/2007 z vsemi spremembami) pogodbeni stranki soglašata, da osebnih podatkov, do katerih pridejo delavci naročnika in izvajalca v času izvajanja pogodbenih obveznosti, ne bosta uporabljali v nasprotju z določili tega zakona. Osebnih podatkov ne bodo uporabljali za noben drug namen, razen za namene, ki so določeni v tej pogodbi. To določilo velja vsaj pet let tudi v primeru predčasne prekinitve pogodbe, v primeru razveljavitve pogodbe in po izteku pogodbe.

Pogodbeni stranki bosta zagotavljali pogoje in ukrepe za zagotovitev varstva osebnih podatkov in preprečevali možne zlorabe, v smislu določil navedenega zakona.

### XIII. POGODBENA KAZEN

#### 18. člen

Če izvajalec po svoji krivdi ne izvede pogodbe v skladu z roki iz 6. in 7. člena pogodbe, sme naročnik zaračunati izvajalcu pogodbeno kazen, ki znaša 5 % pogodbene vrednosti posameznega naročila za vsak dan zamude pri izvedbi storitve. Pravica zaračunati pogodbeno kazen ni pogojena z nastankom škode naročniku. Povračilo škode bo naročnik uveljavljal v okviru odškodninske odgovornosti izvajalca.

V primeru zamude pri izvedbi storitve naročniku ob sprejemu izpolnitve ni potrebno posebej obvestiti izvajalca o pridržanju pravice do obračuna pogodbene kazni, temveč se pogodbeno kazen obračuna v skladu z določili pogodbe brez obvestila.

Naročnik lahko terjatev iz naslova morebitne zaračunane pogodbene kazni pobota s finančnimi obveznostmi po pogodbi, sklenjeni z izvajalcem na podlagi predmetnega javnega naročila.

#### 19. člen

Za vsako spremembo kadra ali podizvajalca tekom izvajanja te pogodbe, ki ne bo odobrena in potrjena s strani naročnika, bo izvajalec dolžan plačati naročniku kazen v višini 1.000 (tisoč) EUR.

Naročnik bo pogodbeno kazen zaradi spremembe strokovnega kadra ali podizvajalca brez soglasja naročnika obračunal pri mesečnem računu.

#### 20. člen

Znesek vseh pogodbenih kazni lahko znaša skupaj največ 10 % pogodbene vrednosti.

Naročnik in izvajalec soglašata, da pravica zaračunati pogodbeno kazen ni pogojena z nastankom škode naročniku.

V primeru nastanka škode, ki jo naročnik utрпи zaradi neizpolnitve, nepravilne izpolnitve ali zamude s strani izvajalca in bi nastala škoda presegla znesek pogodbene kazni, lahko naročnik zahteva poleg pogodbene kazni tudi poplačilo razlike do celotne odškodnine za vso nastalo škodo, ki jo je utrpel zaradi izvajalčeve zamude, nepravilne izpolnitve ali neizpolnitve pogodbenih obveznosti izvajalca. Izvajalec mora, če ga naročnik k temu pozove, skupaj z naročnikom sodelovati kot stranka v eventualnih sporih, nastalih zaradi zamude, nepravilne izpolnitve ali neizpolnitve izvajalca.

### XIV. PROTİKORUPCIJSKA KLAVZULA

#### 21. člen

(1) Pogodbeni stranki se zavezujeta, da:

- ne bosta kršili dolžnostnega ravnanja uradnih oziroma odgovornih oseb v javnem ali zasebnem sektorju, ki ga določajo s strani države sprejeti zakonski in podzakonski predpisi ter zapisani kodeksi ravnanja v poklicnih ali poslovnih združenjih;
- ne bosta dali oziroma obljubili kakršnegakoli darila ali plačila v denarju, ali v kakem drugem dragocenem predmetu, posredno ali neposredno kateremu funkcionarju, uslužbencu ali drugemu zaposlenemu pri naročniku ali drugem državnem organu (službi, oddelku, agenciji) oziroma katerikoli politični stranki ali kandidatu politične stranke z namenom podkupovanja, da bi tako napeljeval takega funkcionarja, uslužbenca ali drugega zaposlenega, stranko ali kandidata k zlorabi svojega položaja ali k vplivanju na zakon ali odločitev naročnika ali drugega pristojnega organa, tako da bi s tem pridobila, obdržala ali usmerila posle k naročnikovemu sopogodbeniku ali njegovemu izpolnitvenemu pomočniku, zastopniku, distributerju ali drugi povezani pravni ali fizični osebi;
- ne bosta omejevali oziroma vplivali na poslovanje izvajalca ali naročnika pri poslovanju po predpisih o javnem naročanju;
- ne bosta sklenili pogodbe, pri kateri kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za pridobitev posla ali sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku.

(2) V primeru kršitve ali poskusa kršitve te klavzule je že veljavno sklenjena pogodba nična. Pogodba, ki je veljavno sklenjena pod odložilnim ali razveznim pogojem, ki v primeru ugotovitve kršitve ali poskusa kršitve protikorupcijske klavzule še ni nastopil, se šteje, da ni bila sklenjena.

- (3) Na ničnost pogodbe se lahko sklicuje vsaka pogodbeni stranka in se ugotavlja pred stvarno in krajevno pristojnim sodiščem v Republiki Sloveniji.

#### XV. KLAUZULA V SKLADU S ČETRTEM ODSTAVKOM 67. ČLENA ZJN-3

##### 22. člen

Pogodba preneha veljati, če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ ali sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev delovne, okoljske ali socialne zakonodaje s strani izvajalca pogodbe o izvedbi javnega naročila ali njegovega podizvajalca.

#### XVI. ODSTOP OD POGODBE

##### 23. člen

Naročnik ali izvajalec lahko odstopita od pogodbe skladno z določbami Obligacijskega zakonika.

Naročnik lahko ne glede na določbe Obligacijskega zakonika, odstopi od pogodbe v naslednjih okoliščinah:

- javno naročilo je bilo bistveno spremenjeno, kar terja nov postopek javnega naročanja;
- v času oddaje javnega naročila je bil izvajalec v enem od položajev, zaradi katerega bi ga naročnik moral izključiti iz postopka javnega naročanja, pa s tem dejstvom naročnik ni bil seznanjen v postopku javnega naročanja;
- zaradi hudih kršitev obveznosti iz PEU, PDEU in tega zakona, ki jih je po postopku v skladu z 258. členom PDEU ugotovilo Sodišče Evropske unije, javno naročilo ne bi smelo biti oddano izvajalcu.

#### XVII. RAZVEZA ALI SPREMEMBA POGODBE

##### 24. člen

Vsaka stranka lahko v primeru nastopa spremenjenih okoliščin po sklenitvi pogodbe uveljavlja spremenjene okoliščine skladno z določilom 112. člena Obligacijskega zakonika.

#### XVIII. REŠEVANJE SPOROV

##### 25. člen

O vprašanjih, ki niso podrobneje urejena s to pogodbo, se pogodbeni stranki dogovorita naknadno v obliki pisnih dogovorov, sklenjenih med zastopnikoma obeh pogodbenih strank.

Morebitne spore, ki bi nastali v zvezi z izvajanjem te pogodbe, bosta pogodbeni stranki najprej skušali rešiti sporazumno. Če spornega vprašanja ne bo možno rešiti na način iz predhodnega odstavka, lahko vsaka pogodbeni stranka sproži spor pri stvarno pristojnem sodišču v Ljubljani.

#### XIX. SESTAVNI DELI POGODBE

##### 26. člen

Pogodbeni stranki soglašata, da so sestavni del te pogodbe:

- ponudba s ponudbenim predračunom,
- tehnične specifikacije,
- seznam podizvajalcev in izjava številka 2 v kolikor podizvajalec zahteva neposredna plačila,
- dokumentacija v zvezi z oddajo javnega naročila (razpisna dokumentacija) in ponudbena dokumentacija.

Pomembnost sestavnih delov pogodbe je skladna z vrstnim redom le-teh.

XX. KONČNE DOLOČBE

27. člen

Pogodba je sklenjena z dnem podpisa obeh pogodbenih strank, veljati pa začne ob predložitvi finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

28. člen

Ta pogodba je sestavljena v treh enakih izvodih, od katerih prejme izvajalec en (1) izvod in naročnik dva (2) izvoda.

Podpisano dne: \_\_\_\_\_

Podpisano dne: \_\_\_\_\_

IZVAJALEC:

.....

.....

NAROČNIK:

DARS d.d.

UPRAVA

## IV. TEHNIČNE SPECIFIKACIJE

Predmet javnega naročila je izvajanje pisnega prevajanja s poznavanjem evropske zakonodaje s področja prava, ekonomije in računovodstva, lektoriranja, prevajanja s sodno overitvijo in konsekutivnega tolmačenja, za časovno obdobje 36 mesecev.

Pri pisnem prevajanju, lektoriranju in sodnih prevodih je upoštevana merska enota enaka eni (1) prevajalski oz. lektorirani strani, t.j. 1.500 računalniško preštetih znakov brez presledkov (v prevodu oz. končnem izdelku). Upoštevana obračunska enota pri konsekutivnem tolmačenju je pol ure (30 minut) prisotnosti. Tabele s števkami se ne upoštevajo kot tekst in so izvzete iz enote mere za storitev prevoda in lektoriranja.

Naročnik vnaprej – za čas veljavnosti pogodbe o oddaji javnega naročila ne more natančno določiti katere vrste prevajalskih storitev in storitev tolmačenja bo potreboval in v kakšnih količinah. Naročnik se zato z ničemer ne zavezuje, da bo vse navedene storitve tudi dejansko naročil ali naročil samo te storitve, ter si glede na svoje dejanske potrebe in v okviru maksimalne pogodbene vrednosti pridržuje pravico do spremembe naročila glede količine teh storitev.

### Opis storitev

Izvajanje prevajalskih in lektorskih storitev zajema:

Pisno prevajanje pomeni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik. Prevod obvezno pregleda lektor (domači govorec), ki preveri njegovo ustreznost glede na izvirnik. Opravi jezikovni pregled prevoda (odprava pravopisnih in slovničnih napak) in poskrbi za redakcijo prevedenega besedila, torej ustrezno jezikovno in slogovno obliko ter terminološko enotnost in doslednost.

Lektoriranje pomeni jezikovno natančno pregledovanje besedila, njegovo temeljito analizo in obdelavo z odpravo slovničnih in pravopisnih napak, skrb za ustrezno obliko, predvsem glede pravilnega razumevanja besedila in njegove namembnosti, ter za terminološko enotnost in doslednost.

Sodna overitev prevoda pomeni prevod besedila, ki ga opravi le zapriseženi sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje oziroma ustrezne tuje ustanove, in sodno overitev prevoda, s katero zapriseženi tolmač z žigom in pod kazensko odgovornostjo jamči za verodostojnost prevoda. Sodnem overjenem prevodu morata biti priložena izvirnik besedila in izjava o istovetnosti prevoda z izvirnikom, ki jo lastnoročno podpiše in svojim žigom zapečati prevajalec, vsi dokumenti so preluknjani in povezani s pečatno vrstico. Izdelek se pošlje naročniku s priporočeno pošto ali se mu vroči osebno, elektronska različica pa v vednost pooblaščenim osebam naročnika.

Konsekutivno tolmačenje pomeni ustno tolmačenje, pri katerem je tolmač fizično prisoten na kraju dogajanja ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti prevaja oz. tolmači povedano. Imeti mora dokazilo o imenovanju za sodnega tolmača, reference razpisnega prevajalca in konferenčnega tolmača, opravljeno diplomo iz prevajanja in tolmačenja.

### Način naročanja in izvedbe storitve

Izvajalec opravlja razpisano storitev na osnovi posameznega naročila (poziv po elektronski pošti ali faksu) ali telefonskega naročila naročnika.

Vsa naročila potekajo samo preko pooblaščen osebe naročnika, navedene v pogodbi, ki predstavlja sestavni del razpisne dokumentacije. Če naročnik naroča prevod ali lektoriranje pisnega materiala, mu tega posreduje v pisni (Word, Excel, PDF) obliki po elektronski pošti, izjemoma v pisni obliki po faksu ali klasični pošti.

Izvajalec po končani storitvi prevoda ali lektoriranja vrne pisno gradivo v Word obliki po elektronski pošti. Izjema je posredovanje sodno overjenih prevodov, kjer se izdelek pošlje naročniku s priporočeno pošto ali se mu vroči osebno, elektronska različica pa v vednost pooblaščen osebi naročnika.

V primeru potrebe po konsektivnem tolmačenju naročnik izvajalca predmetne storitve obvesti pisno ali ustno najpozneje v roku 72 ur (3 dni) pred samo izvedbo storitve.

### **Rok izvedbe storitve**

Izvajalec mora besedila v obsegu do 6 prevajalskih strani prevoda v slovenski jezik prevesti in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 6 prevajalskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 6 prevajalskih strani nadaljnjih 24 ur.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 5 prevajalskih strani prevoda v tuji jezik prevesti in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 5 prevajalskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 5 prevajalskih strani nadaljnjih 24 ur.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 30 lektorskih strani slovenskega jezika lektorirati in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 30 lektorskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 30 lektorskih strani nadaljnjih 24 ur.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 15 lektorskih strani tujega jezika lektorirati in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 15 lektorskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 15 lektorskih strani nadaljnjih 24 ur.

### **Način obračunavanja**

Izvajalec bo opravljeno storitev naročniku zaračunal na podlagi cene posamezne storitve iz ponudbenega predračuna (Excel tabela).

Vse cene pisnih prevajanj, lektoriranja in sodnih prevodov (pogodbene cene) veljajo za eno prevajalsko oz. lektorsko stran, ki obsega 1.500 računalniško preštetih znakov brez presledkov (ciljnega) besedila. Ceno strani prevedenega ali lektoriranega besedila, ki ne obsega 1.500 računalniških znakov brez presledkov čistopisa prevedenega (ciljnega) besedila, zaračuna izvajalec glede na število znakov na strani, to je po naslednji formuli:  $\text{cena strani} = (\text{cena prevajalske oz. lektorske strani} \times \text{število znakov na strani}) / 1.500$ .

Vse cene za storitve konsektivnega tolmačenja (pogodbene cene) veljajo za pol ure (30 minut) tolmačenja in se obračunava z vsako začeto pol uro (30 min).

Vse cene (pogodbene cene) vključujejo vse elemente, iz katerih so sestavljene (storitve, vključno s stroški prevoda, ki vključuje lektore in korektore prevedenega besedila, stroške pošiljanja po pošti, telefaksu, elektronski pošti, kurirski službi ipd., prenos materialnih avtorskih pravic na pisnih prevodih, potne stroške



do kraja tolmačenja, če tolmačenje poteka v Ljubljani ter vse druge stroške potrebne za izpolnitev pogodbenih obveznosti), tako da naročnik ni dolžan plačati izvajalcu za opravljene storitve nobenih drugih stroškov, razen pogodbene cene storitev ter naslednjih materialnih stroškov, ki jih krije naročnik:

- potnih stroškov tolmača, v kolikor poteka tolmačenje izven Ljubljane in
- stroškov nočitev tolmača ne glede ali tolmačenje poteka v Sloveniji ali v tujini, pod pogojem, da nočitev tolmača naročnik izrecno zahteva.

Če naročnik sam organizira ali poskrbi za prevoz tolmačev, izvajalec ni upravičen do plačila teh stroškov. V nasprotnem primeru je izvajalec upravičen tudi do povračila potnih stroškov, nastalih v zvezi z opravljanjem dela, skladno z določbami Zakona o višini povračil v zvezi z delom in nekaterih drugih prejemkov (ZPSDP). Pri tem se izvajalcu prizna kilometrina v višini 15% cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, ki velja na dan izvedbe potovanja, pri čemer se prizna razdalja na relaciji od Ljubljane do kraja izvajanja in nazaj, izmerjena preko spletne aplikacije za Načrtovanje poti, objavljene na spletnem portalu Prometno-informacijskega centra za državne ceste. Vsi ostali potni stroški (parkirnina, cestnina v tujini, stroški prevoznih sredstev, računi hotelov, ipd.) se izvajalcu povrnejo le, če izvajalec k računu predloži pisna dokazila o njihovi višini (račun oziroma potrdilo o plačilu).

### **Kakovost opravljenih storitev**

Pri izvedbi razpisanih storitev je izvajalec dolžan:

- zagotoviti kakovostno izvedbo prevodov, lektoriranj in tolmačenj za vse zahtevane tuje jezike, in sicer s poznavanjem specifičnega izrazoslovja s strokovnih področij prometa, telekomunikacij, gradbeništva, cestogradnje, managementa, finančnega poslovanja in prava, sem spada tudi poznavanje evropske zakonodaje s področja prava, ekonomije, računovodstva.
- podajati naročniku strokovna mnenja in priporočila;
- opravljati predmetne storitve v skladu z navodili naročnika in v dogovorjenih rokih;
- predmetne storitve opravljati kot dober strokovnjak;
- naročnika sproti in pravočasno obveščati o vsem, kar bi lahko vplivalo na opravljanje predmetnih storitev;
- kot poslovno skrivnost varovati vse podatke, s katerimi se seznani pri opravljanju predmetnih storitev, več čas trajanja te pogodbe in po njenem prenehanju.

### **Evidence opravljenih storitev**

Izvajalec poroča o opravljenih storitvah po potrebi ali posebni zahtevi pooblaščen osebe naročnika.

Izvajalec je dolžan voditi dokumentacijo o opravljenih prevajalskih in lektorskih storitvah v pisni in elektronski obliki. Dokumentacija mora biti sproti urejena tako, da je možen takojšnji pregled nad dejanskim stanjem celotne pogodbene storitve kot tudi posameznega naročila v teku.

### **Delovna oprema in sredstva**

Izvajalec storitve je dolžan na svoje stroške zagotoviti vso potrebno tehnično in programsko opremo, nujno potrebno za izvajanje predmeta javnega naročila, za katerega se prijavlja: telefon in telefaks, osebni računalnik, urejevalnik besedil Word, elektronsko pošto, dostop do spleta, ustrezne prevajalske programe ter zmožnost pretvarjanja besedil iz formatov pdf, tiff in drugih slikovnih formatov.

## **V. VZORCI ZAHTEVANIH FINANČNIH ZAVAROVANJ**

### **V.1. VZOREC: GARANCIJA ZA RESNOST PONUDBE po EPGP-758**

*Glava s podatki o garantu (banki)*

Za: (vpiše se upravičenca tj. izvajalca postopka javnega naročanja)

Datum: (vpiše se datum izdaje)

**VRSTA GARANCIJE:** GARANCIJA ZA RESNOST PONUDBE

**ŠTEVILKA GARANCIJE:** (vpiše se številka garancije)

**GARANT:** (vpiše se ime in naslov banke v kraju izdaje)

**NAROČNIK GARANCIJE:** (vpiše se ime in naslov naročnika garancije, tj. kandidata oziroma ponudnika v postopku javnega naročanja)

**UPRAVIČENEC:** (vpiše se izvajalca postopka javnega naročanja)

**OSNOVNI POSEL:** obveznost naročnika garancije iz njegove ponudbe, predložene v postopku javnega naročanja št. JNXXXX/XXXX (interna oznaka ), z dne , katerega predmet je

**ZNESEK IN VALUTA GARANCIJE:** EUR (vpiše se najvišji znesek s številko in besedo: evrov.....)

**LISTINE, KI JIH JE POLEG IZJAVE TREBA PRILOŽITI ZAHTEVI ZA PLAČILO IN SE IZRECNO ZAHTEVAJO V SPODNJEM BESEDILU:** NOBENA

**JEZIK V ZAHTEVANIH LISTINAH:** slovenski

**OBLIKA PREDLOŽITVE:** v papirni obliki s priporočeno pošto ali katerokoli obliko hitre pošte ali v elektronski obliki z avtentificiranim SWIFT sporočilom po SWIFT sistemu na naslov \_\_\_\_\_ (Navede se SWIFT naslova garanta.)

**KRAJ PREDLOŽITVE:** (garant vpiše naslov podružnice, kjer se opravi predložitev papirnih listin, ali elektronski naslov za predložitev v elektronski obliki, kot na primer garantov SWIFT naslov. Če kraj predložitve v tej rubriki ni naveden, se predložitev opravi na zgoraj navedenem garantovem naslovu, kjer je garant izdal garancijo.)

**DATUM IZTEKA VELJAVNOSTI:** (vpiše se datum, ki je naveden v razpisni dokumentaciji za oddajo predmetnega javnega naročila)

**STRANKA, KI JE DOLŽNA PLAČATI STROŠKE:** (vpiše se ime naročnika zavarovanja, tj. kandidata oziroma ponudnika v postopku javnega naročanja)

Kot garant se s to garancijo nepreklicno in brezpogojno zavezujemo, da bomo upravičencu na prvi poziv v roku petih (5) delovnih dneh po prejemu zahtevka za plačilo izplačali katerikoli znesek do višine zneska garancije, ko upravičenec predloži ustrezno zahtevo za plačilo v zgoraj navedeni obliki predložitve, z izjavo upravičenca, ki je bodisi vključena v samo besedilo zahteve za plačilo, bodisi na ločeni podpisani listini, ki je priložena zahtevi za plačilo ali se nanjo sklicuje, in v kateri je navedeno, v kakšnem smislu naročnik ni izpolnil svojih obveznosti iz osnovnega posla.

Garancija se lahko unovči iz naslednjih razlogov, ki morajo biti navedeni v izjavi upravičenca oziroma zahtevi za plačilo:

1. naročnik garancije je umaknil ponudbo po poteku roka za prejem ponudb ali nedopustno spremenil ponudbo v času njene veljavnosti; ali
2. izbrani naročnik garancije na poziv upravičenca ni podpisal pogodbe; ali
3. izbrani naročnik garancije ni predložil garancije za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v skladu s pogoji naročila.

Katerikoli zahtevo za plačilo po tej garanciji moramo prejeti na datum izteka veljavnosti garancije ali pred njim v zgoraj navedenem kraju predložitve.

Morebitne spore v zvezi s to garancijo rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani po slovenskem pravu.

Za to garancijo veljajo Enotna pravila za garancije na poziv (EPGP) revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758.

garant  
(žig in podpis)

## **V.2. VZOREC: GARANCIJA ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI po EPGP-758**

*Glava s podatki o garantu (banki)*

Za: *(vpiše se upravičenca tj. izvajalca postopka javnega naročanja)*

Datum: *(vpiše se datum izdaje)*

**VRSTA GARANCIJE:** GARANCIJA ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI

**ŠTEVILKA GARANCIJE:** *(vpiše se številka garancije)*

**GARANT:** *(vpiše se ime in naslov banke v kraju izdaje)*

**NAROČNIK GARANCIJE:** *(vpiše se ime in naslov naročnika garancije, tj. v postopku javnega naročanja izbranega ponudnika)*

**UPRAVIČENEC:** *(vpiše se naročnika javnega naročila)*

**OSNOVNI POSEL:** *dolžnost naročnika garancije v zvezi s pogodbo .... (vpiše se ime, številko in datum pogodbe) ... sklenjeno med ... (vpiše se ime naročnika garancije in ime upravičenca garancije) ... za ... (vpiše se predmet pogodbe) ... v vrednosti ... (vpiše se pogodbena vrednost) ...*

**ZNESEK IN VALUTA GARANCIJE:** EUR *(vpiše se najvišji znesek s številko in besedo: evrov.....)*

**LISTINE, KI JIH JE POLEG IZJAVE TREBA PRILOŽITI ZAHTEVI ZA PLAČILO IN SE IZRECNO ZAHTEVAJO V SPODNJEM BESEDILU:** NOBENA

**JEZIK V ZAHTEVANIH LISTINAH:** slovenski

**OBLIKA PREDLOŽITVE:** *v papirni obliki s priporočeno pošto ali katerokoli obliko hitre pošte ali v elektronski obliki z avtentificiranim SWIFT sporočilom po SWIFT sistemu na naslov \_\_\_\_\_ (Navede se SWIFT naslova garanta.)*

**KRAJ PREDLOŽITVE:** *(Garant vpiše naslov podružnice, kjer se opravi predložitev papirnih listin, ali elektronski naslov za predložitev v elektronski obliki, kot na primer garantov SWIFT naslov. Če kraj predložitve v tej rubriki ni naveden, se predložitev opravi na zgoraj navedenem garantovem naslovu, kjer je garant izdal garancijo.)*

**DATUM IZTEKA VELJAVNOSTI:** *(vpiše se datum zapadlosti garancije)*

**STRANKA, KI JE DOLŽNA PLAČATI STROŠKE:** *(vpiše se ime naročnika garancije, tj. v postopku javnega naročanja izbranega ponudnika)*

Kot garant se s to garancijo nepreklicno in brezpogojno zavezuje, da bomo upravičencu na prvi poziv v roku petih (5) delovnih dneh po prejemu zahtevka za plačilo izplačali katerikoli znesek do višine zneska

garancije, ko upravičenec predloži ustrezno zahtevo za plačilo v zgoraj navedeni obliki predložitve, z izjavo upravičenca, ki je bodisi vključena v samo besedilo zahteve za plačilo, bodisi na ločeni podpisani listini, ki je priložena zahtevi za plačilo ali se nanjo sklicuje, in v kateri je navedeno, v kakšnem smislu naročnik garancije ni izpolnil svojih obveznosti iz osnovnega posla.

Katerokoli zahtevo za plačilo po tej garanciji moramo prejeti na datum izteka veljavnosti garancije ali pred njim v zgoraj navedenem kraju predložitve.

Morebitne spore v zvezi s to garancijo rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani po slovenskem pravu.

Za to garancijo veljajo Enotna pravila za garancije na poziv (EPGP) revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758.

garant  
(žig in podpis)

## VI. PONUDBA Z REKAPITULACIJO

Predmet javnega naročila: **Prevajalske storitve in lektoriranje**

Int. št. naročila pri naročniku: **000143/2018**

### VI.1. Podatki o ponudniku

Naziv: .....

Odgovorna oseba za podpis pogodbe: .....

Matična številka (ali EMŠO za s.p.): ..... Davčna številka .....

Transakcijski račun na katerega bo naročnik plačeval izvedene pogodbene obveznosti:

..... pri .....

**Šteje se, da je bilo kakršnokoli sporočilo v zvezi s predmetnim javnim naročilom pravilno naslovljeno na ponudnika, če je bilo poslano na kateregakoli od vpisanih kontaktnih podatkov:**

Kontaktna oseba: .....

e-naslov kontaktne osebe: .....

Telefon: .....

Telefaks: .....

Ponudnik, ki bo izbran za izvedbo javnega naročila, mora javiti vsako spremembo podatkov iz v ponudbi priloženega obrazca ESPD, ki bi nastala v času do dokončanja del po sklenjeni pogodbi.

Izjavljamo, da:

- je ponudba pripravljena skladno z razpisno dokumentacijo v besedilu, kot je bilo objavljeno na Portalu javnih naročil [www.enarocanje.si](http://www.enarocanje.si) in/ali internetni strani naročnika [www.dars.si](http://www.dars.si).
- je ponudba lahko od vas sprejeta v kateremkoli roku pred iztekom končnega roka.
- je ponudba veljavna vključno do **31.12.2018**.
- razpisno dokumentacijo razumemo in se v celoti strinjamo z njeno vsebino vključno z dodatki in pojasnili, ki so bili morebiti izdani v zvezi z razpisno dokumentacijo.
- smo pripravljeni izvesti predmetno javno naročilo po sklenitvi pogodbe v rokih, količini in kakovosti kot izhaja iz razpisne dokumentacije, tehničnih specifikacij in naše ponudbe.

datum:

podpis:

**VI.2. Rekapitulacija**

Ponudnik: .....

Ponudbena vrednost (kot je navedena v ponudbenem predračunu)

**SKLOP 1 - Zahodno evropski jeziki**

Ponudbena vrednost brez DDV:	EUR
22% DDV:	EUR
Ponudbena vrednost z DDV:	EUR

**SKLOP 2 – Srednje in vzhodno evropski jeziki**

Ponudbena vrednost brez DDV:	EUR
22% DDV:	EUR
Ponudbena vrednost z DDV:	EUR

**SKLOP 3 – Ostali evropski jeziki**

Ponudbena vrednost brez DDV:	EUR
22% DDV:	EUR
Ponudbena vrednost z DDV:	EUR

Izjavljamo, da smo ponudili in izpolnili vse pozicije za ponujeni sklop iz rekapitulacije in priloge - Ponudbeni predračun za ponujeni sklop (Excelov dokument)! Strinjamo se, da so razpisane količine na enoto mere in so okvirne za obdobje 36 mesecev. Vse vrednosti so izražene v evrih. Cena ne vsebuje DDV. Cene in vrednosti so obračunane in zaokrožene na dve (2) decimalki. V ponudbeni ceni so zajeti vsi stroški v zvezi s predmetnim javnim naročilom za popolno dokončanje obveznosti, prevzetih s pogodbo.

Ponudnik izpolni tabelo v Excelovem dokumentu (Priloga-Ponudbeni predračun) in jo potrjeno priloži v ponudbo. V tabeli ponudnik ne sme spreminjati vsebine specifikacije! Ponudnik izpolni tabelo elektronsko v Excelovi preglednici tako, da za vsako pozicijo vpiše ceno/EM brez DDV v EUR, na dve (2) decimalki natančno, v stolpcu "vrednost" pa se skupna vrednost postavke izpiše avtomatično zaokroženo na (2) dve decimalki. Če v tabeli, cena/EM za posamezno storitev ne bo vpisana, se šteje, da je cena nič (0,00) EUR.

datum:

podpis ponudnika:

**VII. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI**

NAROČNIK: DARS d.d., Ulica XIV. divizije 4, 3000 Celje

PONUDNIK:

---



---



---

**IZJAVA ŠT. 1 - UGOTAVLJANJE TEHNIČNE IN STROKOVNE SPOSOBNOSTI**PREDMET JAVNEGA NAROČILA: **Prevajalske storitve in lektoriranje**

Pri izvedbi javnega naročila bodo sodelovali naslednji ključni strokovnjaki:			
Ime in priimek	Zaposlen pri ponudniku* DA/NE	končana strok. izobrazba**	Kader se nominira za sklop 1, sklop 2 ali sklop 3 (vpisati za kateri sklop je kader nominiran)




\* v kolikor ponudnik želi nominirani kader uporabiti kot merilo za izbor, mora v ponudbo priložiti potrdilo o referenčnem delu!

\*\* vpiše se leto pridobitve formalne izobrazbe in strokovni naziv.

Izjavljamo, da imamo zagotovljeno vso potrebno tehnično in programsko opremo, nujno potrebno za izvajanje predmeta javnega naročila, za katerega se prijavljamo: telefon in telefaks, osebni računalnik, urejevalnik besedil Word, elektronsko pošto, dostop do spleta, ustrezne prevajalske programe ter zmožnost pretvarjanja besedil iz formatov pdf, tiff in drugih slikovnih formatov.

datum:

podpis ponudnika:

## POTRDILO O REFERENČNEM DELU

Naziv in naslov naročnika: \_\_\_\_\_

Kontaktna oseba pri naročniku (ime in priimek): \_\_\_\_\_

telefon: \_\_\_\_\_, e-pošta: \_\_\_\_\_

Kot naročnik potrjujemo, da je izvajalec:

Naziv izvajalca: \_\_\_\_\_

Naslov izvajalca: \_\_\_\_\_

Ime in priimek prevajalca/lektorja: \_\_\_\_\_,

za nas izvajal naslednje storitve prevajanja in lektoriranja (obkrožiti):

- **SKLOP 1 - Zahodno evropski jeziki (navesti jezik):** \_\_\_\_\_
- **SKLOP 2 – Srednje in vzhodno evropski jeziki (navesti jezik):** \_\_\_\_\_
- **SKLOP 3 – Ostali evropski jeziki (navesti jezik):** \_\_\_\_\_

Pogodbena dela so zajemala prevajanje s strokovnih področij (označiti): prometa / telekomunikacij / gradbeništva in cestogradnje / managementa / finančnega poslovanja / prava.

**Navedba skupnega števila strani prevodov po referenčni pogodbi št.** \_\_\_\_\_

Ki se nanašajo na pogodbeno obdobje od \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_  
(dan/mesec/leto) (dan/mesec/leto)

V obdobju našega sodelovanja se je izvajalec izkazal za kvalitetnega, strokovnega in korektnega izvajalca.

Dela so bila opravljena pravilno in pravočasno, v dogovorjeni količini in kvaliteti ter v skladu z dogovorjenimi postopki in standardi po predpisih stroke.

Predstavnik naročnika:

\_\_\_\_\_  
(ime in priimek)

\_\_\_\_\_  
(Podpis)

NAROČNIK: DARS d.d., Ulica XIV. divizije 4, Celje

PONUĐNIK:

---



---



---

## IZJAVA ŠT. 2 - PODIZVAJALCI, KI BODO SODELOVALI PRI IZVEDBI JAVNEGA NAROČILA

PREDMET JAVNEGA NAROČILA: **Prevajalske storitve in lektoriranje**

Št.	Naziv podizvajalca	Kontaktna oseba, tel. št., e-pošta)	Zakoniti zastopniki	Vrsta del podizvajalca in delež/vrednost podizvajalskih del	Zahteva neposredno plačilo DA/NE <sup>3</sup>

V kolikor ponudnik nima podizvajalcev, v tabelo nedvoumno vpiše, da nima podizvajalcev, kar potrdi s podpisom izjave.

datum:

podpis ponudnika:

Ponudnik mora za vsakega podizvajalca v ponudbi predložiti ESPD.

<sup>3</sup> Za podizvajalce, ki zahtevajo neposredno plačilo, mora ponudnik priložiti zahteve podizvajalcev za neposredna plačila.

NAROČNIK: DARS d.d., Ulica XIV. divizije 4, 3000 Celje

PODIZVAJALEC:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

#### **ZAHTEVA PODIZVAJALCA ZA NEPOSREDNO PLAČILO**

Za izvedbo v ponudbi navedenega dela javnega naročila »**Prevajalske storitve in lektoriranje**« in sicer:

---

4

zahtevamo neposredno plačilo naročnika javnega naročila

na TRR št. \_\_\_\_\_ odprt pri \_\_\_\_\_.

Naročniku dajemo soglasje, na podlagi katerega bo namesto glavnega izvajalca poravnal našo terjatev do ponudnika.

datum:

podpis podizvajalca:

---

<sup>4</sup> Navedba vrste del podizvajalca in delež/vrednost podizvajalskega dela.